



International Civil Aviation Organization

CAR/SAM Regional Planning and Implementation Group (GREPECAS)

Fifteen Meeting of the CAR/SAM Regional Planning and Implementation Group (GREPECAS/15)

Rio de Janeiro, Brazil, 13 – 17 October 2008

GREPECAS/15 - IP/09

04/09/08

Agenda Item 3: Regional air navigation planning and implementation issues
3.6 Report of the ATM/CNS/SG/6 Meeting

**FOLLOW-UP TO THE PROPOSAL FOR AMENDMENT
TO DOC 4444 –PANS/ATM ON AERONAUTICAL PHRASEOLOGY IN SPANISH**

(Presented by the Secretariat)

SUMMARY

This paper provides follow up information on the Proposal for amendment to Doc 4444 –PANS/ATM on Aeronautical Phraseology in Spanish, adopted by GREPECAS through Conclusion 13/63.

References:

- Report of the GREPECAS/13 Meeting.
- State letter AN 13/2.4-IND/07/18

STRATEGIC OBJECTIVE: D – EFFICIENCY

1. Introduction

1.1 GREPECAS/13 Meeting (Santiago, Chile, 14 to 18 November 2005) as the result of a study of several ATS incidents in the CAR/SAM Regions, noted that the phraseology used in most Spanish-speaking States in the CAR/SAM Regions differed from the standard phraseology contained in the Spanish version of the procedures for Air Navigation Services - Air Traffic Management (PANS-ATM, Doc 4444).

1.2 Consequently, GREPECAS tasked the ATM Committee to harmonize phraseologies and to prepare a proposal to amend the Spanish version of the PANS-ATM and Annex 10 – *Aeronautical telecommunications*, Volume II – *Communication procedures*. The proposal for amendment to the DOC 4444 –PANS/ATM for Aeronautical Phraseology in Spanish, was adopted by GREPECAS through Conclusion 13/63.

1.3 Following the review of the GREPECAS/13 Meeting report, the Secretariat conducted a survey among Spanish-speaking States and international organizations to ascertain whether or not they could agree to implement the changes proposed by GREPECAS in the PANS-ATM and Annex 10.

1.4 The results of the survey obtained in December 2007 indicated that most Spanish-speaking States and International Organizations agreed to implement these changes that affect only the Spanish language, in order to harmonize the use of aeronautical phraseologies among Spanish-speaking States in the CAR/SAM Regions.

1.5 Based on the above, the amendment shown in the **Appendix** to this information paper will be incorporated into the Spanish version of Annex 10, Volume II and the PANS-ATM, for an applicability date of 19 November 2009. The consequential amendment to Annex 10 will be included for Council approval, as per establish procedure.

2. **Suggested action**

2.1 The Meeting is invited to take note of the information provided in this paper.

- - - - -

PROCEDIMIENTOS PARA LOS SERVICIOS DE NAVEGACIÓN AÉREA — GESTIÓN DEL TRÁNSITO AÉREO/
PROCEDURES FOR AIR NAVIGATION SERVICES — AIR TRAFFIC MANAGEMENT (PANS-ATM, DOC 4444)

12.3 FRASEOLOGÍA BILINGÜE ATC/ATC BILINGUAL PHRASEOLOGY

12.3.1 Generalidades

Circunstancias

Frasesología

Phraseologies

...

12.3.1.2 CAMBIOS DE NIVEL,
NOTIFICACIONES Y RÉGIMEN DE
VARIACIÓN DE ALTITUD

... instrucciones de que comience el ascenso (o descenso) hasta un determinado nivel dentro de la gama vertical especificada de niveles

... sólo para aeronaves SST

a)	ASCIENDA (o DESCENDIDA); <i>seguido, si es necesario, de:</i> 1) PARA A (nivel); 2) Y MANTENGA BLOQUE DE NIVELES ENTRE BLOQUE ENTRE (nivel) y (nivel); Y MANTENGA; 3) PARA HASTA ALCANZAR (nivel) A (o ANTES DE) LAS (hora) (o EN punto significativo); 4) NOTIFIQUE ABANDONANDO (o ALCANZANDO o PASANDO POR) AVISE-AL DEJAR (o AL ALCANZAR o AL PASAR POR) (nivel); ...	a)	CLIMB (or DESCEND); <i>followed as necessary by:</i> 1) TO (level); 2) TO AND MAINTAIN BLOCK (level) TO (level); 3) TO REACH (level) AT (or BY) (time or significant point); 4) REPORT LEAVING (or REACHING, or PASSING) (level); ...
b)	NOTIFIQUE COMIENZO DE ACELERACIÓN (o DECELERACIÓN); MANTENGA POR LO MENOS (número) METROS (o PIES) POR ENCIMA (o POR DEBAJO) DEL (distintivo de llamada de la aeronave); ...	b)	REPORT STARTING ACCELERATION (or DECELERATION). MAINTAIN AT LEAST (number) METRES (or FEET) ABOVE (or BELOW) (aircraft call sign); ...
e)	CONTINUE SIGA ASCENSO (o DESCENSO) HASTA (nivel);	e)	CONTINUE CLIMB (or DESCENT) TO (level);
f)	EXPEDITAR ACELERE ASCENSO (o DESCENSO) [HASTA PASAR POR (nivel)];	f)	EXPEDITE CLIMB (or DESCENT) [UNTIL PASSING (level)];

A-2

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

Circunstancias	Fraseología	Phraseologies
g)	CUANDO ESTÉ LISTO ASCIENDA (o DESCENSA) PARA HASTA (nivel);	g) WHEN READY CLIMB (or DESCEND) TO (level);
...	...	...
k)	POSTERIOR DESPUÉS DE PASAR POR (punto significativo);	k) AFTER PASSING (significant point);
...	...	...
m)	CUANDO ESTÉ LISTO (instrucciones);	m) WHEN READY (instruction);
...	...	...

... para indicar una instrucción que ha de cumplirse cuando corresponda

...

12.3.1.3 TRANSFERENCIA DE CONTROL O CAMBIO DE FRECUENCIA

a)	CONTACTE COMUNIQUE A (distintivo de llamada de la dependencia) (frecuencia) [AHORA];	a) CONTACT (unit call sign) (frequency) [NOW];
b)	A LAS (o SOBRE) (hora o lugar) [o CUANDO] [PASANDO/ABANDONANDO/ ALCANZANDO] (nivel) CONTACTE LLAME A (distintivo de llamada de la dependencia) (frecuencia);	b) AT (or OVER) (time or place) [or WHEN] [PASSING/LEAVING/REACHING] (level) CONTACT (unit call sign) (frequency);
...	...	...
d)	MANTENGA ESCUCHA VIGILE (frecuencia) PARA (distintivo de llamada de la dependencia);	d) STAND BY (frequency) FOR (unit call sign);
...	...	...
g)	MANTENGA ESCUCHA ESCUCHE (distintivo de llamada de la dependencia) (frecuencia);	g) MONITOR (unit call sign) (frequency);
*h)	MANTENIENDO ESCUCHA ESCUCHANDO (frecuencia);	*h) MONITORING (frequency);
i)	CUANDO ESTÉ LISTO CONTACTE COMUNIQUE (distintivo de llamada de la dependencia) (frecuencia);	i) WHEN READY CONTACT (unit call sign) (frequency);
...	...	...

Nota.— Puede pedirse a una aeronave que “VIGILE” una frecuencia dada, cuando exista el propósito de que la dependencia ATS inicie pronto las comunicaciones y “ESCUCHE” la frecuencia cuando la información se radiodifunda en ella.

Circunstancias	Fraseología	Phraseologies
12.3.1.5 CAMBIO DE DISTINTIVO DE LLAMADA ... para dar instrucciones a una aeronave de que modifique su tipo de distintivo de llamada	a) CAMBIE MODIFIQUE DISTINTIVO DE LLAMADA A (nuevo distintivo de llamada) [HASTA NUEVO AVISO];	a) CHANGE YOUR CALL SIGN TO (new call sign) [UNTIL FURTHER ADVISED];
12.3.1.6 CAMBIO DE DISTINTIVO DE LLAMADA ... para acusar recibo de información sobre el tránsito	... *c) BUSCANDO ESTOY-OBSERVANDO; (tránsito) ... f) TRÁNSITO [ADICIONAL] RUMBO (dirección) (tipo de aeronave) (nivel) ESTIMADO PREVISTO EN (o SOBRE) (punto significativo) A LAS (hora); ...	... *c) LOOKING OUT; ... f) [ADDITIONAL] TRAFFIC (direction) BOUND (type of aircraft) (level) ESTIMATED (or OVER) (significant point) AT (time); ...
12.3.1.7 CONDICIONES METEOROLÓGICAS ... para observaciones múltiples del RVR	a) VIENTO [EN LA SUPERFICIE] (número) GRADOS (velocidad) (unidades); ... d) ALCANCE VISUAL EN LA PISTA (o RVR) [PISTA (número)] (distancia) (unidades); e) ALCANCE VISUAL EN LA PISTA (o RVR) PISTA (número) NO DISPONIBLE (o NO SE HA NOTIFICADO); f) ALCANCE VISUAL EN LA PISTA (o RVR) [PISTA (número)] (primera posición) (distancia) (unidades), (segunda posición) (distancia) (unidades), (tercera posición) (distancia) (unidades); ... g) ALCANCE VISUAL EN LA PISTA (o RVR) [PISTA (número)] (primera posición) (distancia), (unidades) (segunda posición) NO DISPONIBLE, (tercera posición) (distancia), (unidades);	a) [SURFACE] WIND (number) DEGREES (speed) (units); ... d) RUNWAY VISUAL RANGE (or RVR) [RUNWAY (number)] (distance) (unit); e) RUNWAY VISUAL RANGE (or RVR) RUNAWAY (number) NOT AVAILABLE (or NOT REPORTED); f) RUNWAY VISUAL RANGE (or RVR) [RUNWAY (number)] (first position) (distance), (units), (second position) (distance), (units), (third position) (distance), (units); ... g) RUNWAY VISUAL RANGE (or RVR) [RUNWAY (number)] (first position) (distance), (units) (second position) NOT AVAILABLE, (third position) (distance), (units);

... en caso de que no se disponga de información sobre el RVR en alguna de estas posiciones, este hecho se indicará en el lugar que corresponda

Circunstancias	Fraseología	Phraseologies
12.3.1.8 NOTIFICACIÓN DE POSICIÓN ... para omitir los informes de posición hasta una posición determinada	 a) NOTIFIQUE PRÓXIMO INFORME EN (punto significativo); b) OMITA NOTIFICACIÓN INFORMES DE POSICIÓN [HASTA (especificar)]; 	 a) NEXT REPORT AT (significant point); b) OMIT POSITION REPORTS [UNTIL (specify)];
12.3.1.9 OTROS INFORMES ... para solicitar un informe en un lugar o a una distancia determinados ... para notificar en un lugar o a una distancia determinados	a) NOTIFIQUE PASANDO POR (punto significativo); b) NOTIFIQUE (distancia) MILLAS (GNSS o DME) DESDE (nombre de la estación DME) (o punto significativo); c) (distancia) MILLAS (GNSS o DME) DE (nombre de la estación DME) (o punto significativo) d) NOTIFIQUE PASANDO RADIAL (tres cifras) RADIAL DEL VOR (nombre del VOR)-VOR; e) NOTIFIQUE (GNSS o DME)-DISTANCIA (GNSS o DME) DESDE (punto significativo) o (nombre de la estación DME); *f) (distancia) MILLAS (GNSS o DME) DE (nombre de la estación DME) DME (o punto significativo)	a) REPORT PASSING (significant point); b) REPORT (distance) MILES (GNSS or DME) FROM (name of DME station) (or significant point); c) (distance) MILES (GNSS or DME) FROM (name of DME station) (or significant point) d) REPORT PASSING (three digits) RADIAL (name of VOR) VOR; e) REPORT (GNSS or DME) DISTANCE FROM (significant point) or (name of DME station); *f) (distance) MILES (GNSS or DME) FROM (name of DME station) DME (or significant point)
12.3.1.10 INFORMACIÓN RELATIVA AL AERÓDROMO ... para solicitar un informe de la posición actual ... para notificar la posición presente	a) [(lugar)] CONDICIÓN DE ESTADO DE LA SUPERFICIE DE LA PISTA; PISTA (número) (condición); b) [(lugar)] CONDICIÓN DE ESTADO DE LA SUPERFICIE DE LA PISTA; PISTA (número) NO ACTUALIZADA; 	a) [(location)] RUNWAY SURFACE CONDITION, RUNWAY (number) (condition); b) [(location)] RUNWAY SURFACE CONDITION RUNWAY (number) NOT CURRENT;
12.3.2 Servicio de control de área 12.3.2.1 CONCESIÓN DE UNA AUTORIZACIÓN	a) (nombre de la dependencia) AUTORIZA distintivo de llamada de la aeronave; b) (distintivo de llamada de la aeronave) AUTORIZADO AUTORIZADA A;	a) (name of unit) CLEARS (aircraft call sign); b) (aircraft call sign) CLEARED TO;

Circunstancias	Fraseología	Phraseologies
12.3.2.2 INDICACIÓN DE LA RUTA Y DEL LÍMITE DE LA AUTORIZACIÓN	... a) DE (lugar) A (lugar); b) HASTA (lugar); seguido, si es necesario, de: 1) DIRECTODIRECTAMENTE; 2) VÍA (ruta o puntos significativos, o ambas cosas); 3) VÍA RUTA PLAN DE VUELO; ... c) (ruta) NO DISPONIBLE UTILIZABLE-DEBIDO A (motivo) COMO ALTERNATIVAS HAY (rutas) NOTIFIQUE AVISE.	... a) FROM (location) TO (location); b) TO (location); followed as necessary by: 1) DIRECT; 2) VIA (route and/or significant points); 3) VIA FLIGHT PLANNED ROUTE; ... c) (route) NOT AVAILABLE DUE (reason) ALTERNATIVE[S] IS/ARE (routes) ADVISE.
12.3.2.3 MANTENIMIENTO DE NIVELES ESPECIFICADOS	a) MANTENGA (nivel) [HASTA (punto significativo)]; b) MANTENGA (nivel) HASTA PASAR HABER PASADO (punto significativo); ... e) MANTENGA (nivel) HASTA QUE LE NOTIFIQUE AVISE (nombre de la dependencia); ... g) MANTENGA (nivel) MIENTRAS ESTÉ EN ESPACIO AÉREO CONTROLADO; h) MANTENGA BLOQUE ENTRE NIVELES (nivel) Y (nivel). ...	a) MAINTAIN (level) [TO (significant point)]; b) MAINTAIN (level) UNTIL PASSING (significant point); ... e) MAINTAIN (level) UNTIL ADVISED BY (name of unit); ... g) MAINTAIN (level) WHILE IN CONTROLLED AIRSPACE; h) MAINTAIN BLOCK (level) TO (level). ...

A-6

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

12.3.2.4 ESPECIFICACIÓN DE NIVELES DE CRUCERO

- a) CRUCE (punto significativo) A (o POR ARRIBA ENCIMA DE, o POR DEBAJO DE) (nivel);
- b) CRUCE (punto significativo) A LAS (hora) O POSTERIOR DESPUÉS (o ANTES) A (nivel);
- c) ASCIENDA EN CRUCERO ENTRE (niveles) [o POR ARRIBA DE ENCIMA-DEL (nivel)];
- d) CRUCE (distancia) MILLAS, (GNSS o DME) [(dirección)] DE (nombre de estación DME) A (o POR ARRIBA ENCIMA DE o POR DEBAJO DE) (nivel).

- a) CROSS (significant point) AT (or ABOVE, or BELOW) (level);
- b) CROSS (significant point) AT (time) OR LATER (or BEFORE) AT (level);
- c) CRUISE CLIMB BETWEEN (levels) (or ABOVE (level));
- d) CROSS (distance) MILES, (GNSS or DME) [(direction)] OF (name of DME station) (or distance) [(direction)] OF significant point) AT (or ABOVE or BELOW) (level).

...

12.3.2.8 INSTRUCCIONES SOBRE SEPARACIÓN

- a) CRUCE (punto significativo) A LAS (hora) [O POSTERIOR DESPUÉS (o ANTES)];
- ...
- d) NO EXCEDA SUPERE MACH (número).

- a) CROSS (significant point) AT (time) [OR LATER (or OR BEFORE)];
- d) DO NOT EXCEED MACH (number).

12.3.2.9 INSTRUCCIONES RELATIVAS AL VUELO POR UNA DERROTA (DESPLAZADA) PARALELA A LA RUTA AUTORIZADA

- a) NOTIFIQUE SI PUEDE SEGUIR DERROTA PARALELA DESPLAZADA;
- b) PROSIGA POR DERROTA PARALELA DESPLAZADA (distancia) A LA DERECHA/IZQUIERDA DE (ruta) (derrota) [EJE] [EN O A LAS (punto significativo o la hora)] [HASTA (punto significativo o la hora)];
- c) CANCELE DERROTA PARALELA DESPLAZADA (instrucciones para reanudar la ruta de vuelo autorizada o cualquier otra información).

- a) ADVISE IF ABLE TO PROCEED PARALLEL OFFSET;
- b) PROCEED OFFSET (distance) RIGHT/LEFT OF (route) (track) [CENTRE LINE] [AT (significant point or time)] [UNTIL (significant point or time)];
- c) CANCEL OFFSET (instructions to rejoin cleared flight route or other information).

12.3.3 Servicios de control de aproximación

12.3.3.1 INSTRUCCIONES PARA LA SALIDA

- a) [DESPUÉS DEL DESPEGUE DE LA SALIDA] VIRE A LA DERECHA (o A LA IZQUIERDA) RUMBO (tres cifras) (o CONTINUE RUMBO DE PISTA) (o DERROTA PROLONGACIÓN DE EJE) HASTA (nivel o punto significativo) [(otras instrucciones si se requieren)];

- a) [AFTER DEPARTURE] TURN RIGHT (or LEFT) HEADING (three digits) (or CONTINUE RUNWAY HEADING) (or TRACK EXTENDED CENTRE LINE) TO (level or significant point) [(other instructions as required)];

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

...	d) SALIDA (salida normalizada, nombre y número) SALIDA; e) DERROTA (tres cifras) GRADOS [MAGNÉTICOS (o GEOGRÁFICOS)] HACIA (o DESDE) (punto significativo) HASTA [hora, o ALCANZAR (punto de referencia o punto significativo o nivel)] [ANTES DE SEGUIR EN RUTA EL RUMBO]; ...	... d) (standard departure name and number) DEPARTURE; e) TRACK (three digits) DEGREES [MAGNETIC (or TRUE)] TO (or FROM) (significant point) UNTIL [time, or REACHING (fix or significant point or level)] [BEFORE PROCEEDING ON COURSE]; ...
12.3.3.2 INSTRUCCIONES PARA LA APROXIMACIÓN	... e) AUTORIZADO (tipo de aproximación) PISTA (número) CIRCULANDO SEGUIDO DE CIRCUITO-A PISTA (número); ... p) NOTIFIQUE (punto significativo); [EN ALEJAMIENTO o EN ACERCAMIENTO]; q) NOTIFIQUE INICIANDO INICIO VIRAJE REGLAMENTARIO; ... s) MANTENGA SU PROPIA SEPARACIÓN; ...	... e) CLEARED (type of approach) RUNWAY (number) FOLLOWED BY CIRCLING TO RUNWAY (number); ... p) REPORT (significant point); [OUTBOUND, or INBOUND]; q) REPORT COMMENCING PROCEDURE TURN; ... s) MAINTAIN OWN SEPARATION; ...
12.3.3.3 AUTORIZACIONES PARA LA ESPERA ... visual ... procedimiento de espera publicado sobre una instalación o punto de referencia	a) MANTENGA ESPERA VISUAL [SOBRE] (posición) [o ENTRE (dos referencias topográficas destacadas)]; b) AUTORIZADO (o PROSIGA) HASTA (punto significativo, nombre de la instalación o punto de referencia) [MANTENGA (o ASCIENDA o DESCienda HASTA) (nivel)] MANTENGA PATRON DE ESPERA PUBLICADO ESPERA PUBLICADA [(dirección)] PREVEA AUTORIZACIÓN PARA APROXIMACIÓN (o NUEVA AUTORIZACIÓN) A LAS (hora);	a) HOLD VISUAL [OVER] (position), (or BETWEEN (two prominent landmarks)); b) CLEARED (or PROCEED) TO (significant point, name of facility or fix) [MAINTAIN (or CLIMB or DESCEND TO) (level)] HOLD [(direction)] AS PUBLISHED EXPECT APPROACH CLEARANCE (or FURTHER CLEARANCE) AT (time);

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

... cuando se requiere una autorización detallada para la espera	d) AUTORIZADO (o PROSIGA) HASTA (punto significativo, nombre de la instalación o punto de referencia) [MANTENGA (o ASCIENDA o DESCienda HASTA) (nivel)] MANTENGA [(dirección)] [(especificada) RADIAL, RUMBO, DERROTA DE ACERCAMIENTO (tres cifras) GRADOS] [VIRAJES VIRAJE A LA DERECHA (o A LA IZQUIERDA)] [TIEMPO DE ALEJAMIENTO (número) MINUTOS] PREVEA AUTORIZACIÓN POSTERIOR PARA APROXIMACIÓN (o NUEVA AUTORIZACIÓN) A LAS (hora) (otras instrucciones que se requieran); e) AUTORIZADO HASTA RADIAL (tres cifras) DEL VOR (nombre) A (distancia) PUNTO DE REFERENCIA DME [MANTENGA (o ASCIENDA o DESCienda HASTA) (nivel)] MANTENGA [(dirección)] [VIRAJES VIRAJE A LA DERECHA (o A LA IZQUIERDA)] [TIEMPO DE ALEJAMIENTO (número) MINUTOS] PREVEA AUTORIZACIÓN POSTERIOR PARA APROXIMACIÓN (o NUEVA AUTORIZACIÓN) A LAS (hora) (otras instrucciones que se requieran); f) AUTORIZADO HASTA RADIAL (tres cifras) DEL VOR (nombre) A (distancia) PUNTO DE REFERENCIA DME [MANTENGA (o ASCIENDA o DESCienda HASTA) (nivel)] MANTENGA ESPERA ENTRE (distancia) Y (distancia) DME [VIRAJES VIRAJE A LA DERECHA (o A LA IZQUIERDA)] PREVEA AUTORIZACIÓN POSTERIOR PARA APROXIMACIÓN (o NUEVA AUTORIZACIÓN) A LAS (hora) (otras instrucciones que se requieran);	d) CLEARED (or PROCEED) TO (significant point, name of facility or fix) [MAINTAIN (or CLIMB or DESCEND TO (level))] HOLD [(direction)] [(specified) RADIAL, COURSE, INBOUND TRACK (three digits) DEGREES] [RIGHT (or LEFT) HAND PATTERN] [OUTBOUND TIME (number) MINUTES] EXPECT APPROACH CLEARANCE (or FURTHER CLEARANCE) AT (time) (additional instructions, if necessary); e) CLEARED TO THE (three digits) RADIAL OF THE (name) VOR AT (distance) DME FIX [MAINTAIN or CLIMB or DESCEND TO (level)] HOLD [(direction)] [RIGHT (or LEFT) HAND PATTERN] [OUTBOUND TIME (number) MINUTES] EXPECT APPROACH CLEARANCE (or FURTHER CLEARANCE) AT (time) (additional instructions, if necessary); f) CLEARED TO THE (three digits) RADIAL OF THE (name) VOR AT (distance) DME FIX [MAINTAIN (or CLIMB or DESCEND TO (level))] HOLD BETWEEN (distance) AND (distance) DME [RIGHT (or LEFT) HAND PATTERN] EXPECT APPROACH CLEARANCE (or FURTHER CLEARANCE) AT (time) (additional instructions, if necessary);
12.3.3.4 HORA PREVISTA DE APROXIMACIÓN	* Indica una transmisión del piloto. c) REVISIÓN DE HORA PREVISTA DE APROXIMACIÓN <u>REVISADA</u> (hora); ...	* Denotes pilot transmission. c) REVISED EXPECTED APPROACH TIME (time); ...

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

12.3.4 Fraseología que ha de utilizarse en el aeródromo y en su proximidad

12.3.4.1 IDENTIFICACIÓN DE LA AERONAVE

ENCIENDA LUCES FAROS DE ATERRIZAJE.

SHOW LANDING LIGHTS.

12.3.4.2 CONFIRMACIÓN POR MEDIOS VISUALES

a) CONFIRME MOVIENDO ALERONES (o TIMÓN DE DIRECCIÓN);

a) ACKNOWLEDGE BY MOVING AILERONS (or RUDDER);

b) CONFIRME CON ALABEOS BALANCEANDO-ALAS;

b) ACKNOWLEDGE BY ROCKING WINGS;

c) CONFIRME ENCENDIENDO Y APAGANDO LUCES FAROS DE ATERRIZAJE.

c) ACKNOWLEDGE BY FLASHING LANDING LIGHTS.

12.3.4.3 PROCEDIMIENTO DE PUESTA EN MARCHA

... solicitud de autorización para poner en marcha los motores

*a) [emplazamiento de la aeronave] SOLICITO ENCENDIDO DE MOTORES PUESTA EN MARCHA;

*a) [aircraft location] REQUEST START UP;

*b) [emplazamiento de la aeronave] SOLICITO ENCENDIDO DE MOTORES PUESTA EN MARCHA, e INFORMACIÓN (identificación ATIS);

*b) [aircraft location] REQUEST START UP, INFORMATION (ATIS identification);

... respuestas del ATC

c) ENCENDIDO DE MOTORES APROBADO PUESTA EN MARCHA-APROBADA;

c) START UP APPROVED;

d) ENCIENDA MOTORES PONGA EN MARCHA A LAS (hora);

d) START UP AT (time);

e) PREVEA ENCENDIDO DE MOTORES PUESTA EN MARCHA A LAS (hora);

e) EXPECT START UP AT (time);

f) ENCENDIDO DE MOTORES A DISCRECIÓN PUESTA EN MARCHA A SU DISCRECIÓN;

f) START UP AT OWN DISCRETION;

g) PREVEA SU SALIDA A LAS (hora) ENCENDIDO DE MOTORES PUESTA EN MARCHA A SU DISCRECIÓN.

g) EXPECT DEPARTURE (time) START UP AT OWN DISCRETION.

* Indica una transmisión del piloto.

* Denotes pilot transmission.

12.3.4.4 PROCEDIMIENTOS DE RETROCESO REMOLCADO

Nota.— Cuando lo prescriban los procedimientos locales, la autorización para el retroceso remolcado debe obtenerse de la torre de control.

Circunstancias		Fraseología		Phraseologies
12.3.4.5	PROCEDIMIENTOS DE REMOLQUE ... respuesta del ATC	... aeronave/ATC	*a) [emplazamiento de la aeronave] SOLICITO RETROCESO-REMOLCADO;	*a) [aircraft location] REQUEST PUSHBACK;
			b) RETROCESO REMOLCADO-APROBADO;	b) PUSHBACK APPROVED;
			c) MANTENGA ESCUCHA ESPERE;	c) STAND BY;
			d) RETROCESO REMOLCADO-A SU DISCRECIÓN;	d) PUSHBACK AT OWN DISCRETION;
			...	...
12.3.4.6	PARA SOLICITAR VERIFICACIÓN DE LA HORA O DATOS DEL AERÓDROMO PARA LA SALIDA		*a) SOLICITO REMOLQUE [nombre de la compañía] (tipo de aeronave) DE DESDE (emplazamiento) A HASTA (emplazamiento);	*a) REQUEST TOW [company name] (aircraft type) FROM (location) TO (location);
			b) REMOLQUE APROBADO VÍA (trayecto concreto que ha de seguirse);	b) TOW APPROVED VIA (specific routing to be followed);
			c) MANTENGA POSICIÓN;	c) HOLD POSITION;
			d) MANTENGA ESCUCHA ESPERE.	d) STAND BY.
			† Indica transmisión efectuada por aeronave/vehículo remolcador.	† Denotes transmission from aircraft/tow vehicle combination.
12.3.4.7	PROCEDIMIENTOS DE RODAJE ... cuando se necesitan instrucciones detalladas para el rodaje		*a) SOLICITO HORA CORRECTA VERIFICACIÓN DE HORA;	*a) REQUEST TIME CHECK;
			...	...
			...	...
			*d) [tipo de aeronave] [categoría de estela turbulenta si es "pesada"] SOLICITO INSTRUCCIONES DE RODAJE DETALLADAS;	*d) [aircraft type] [wake turbulence category if "heavy"] REQUEST DETAILED TAXI INSTRUCTIONS;
			e) RUEDE A PUNTO DE ESPERA [(número)] [PISTA (número)] VÍA (trayecto concreto que ha de seguirse) [HORA (hora)] [MANTENGA FUERA MANTENGASE A DISTANCIA DE PISTA (número)];	e) TAXI TO HOLDING POSITION [(number)] [RUNWAY (number)] VIA (specific route to be followed) [TIME (time)] [HOLD SHORT OF RUNWAY (number)];

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

... cuando no se dispone de información de aeródromo proveniente de otra fuente, por ejemplo ATIS

f) RUEDE A PUNTO DE ESPERA [(*número*)] (seguido de información de aeródromo cuando corresponda) [HORA (hora y minutos)];

f) TAXI TO HOLDING POSITION [(*number*)] (followed by aerodrome information as applicable) [TIME (time)];

...

...

... para operaciones de helicópteros

*k) SOLICITO RODAJE AÉREO DE (o VÍA) A (emplazamiento o encaminamiento, según corresponda);

*k) REQUEST AIR-TAXIING FROM (or VIA) TO (location or routing as appropriate);

l) EFECTUERO DAJE AÉREO A (o VÍA) (emplazamiento o encaminamiento, según corresponda) [PRECAUCIÓN (polvo, ventisca alta, detritos libres, aeronaves ligeras en rodaje, personal, etc.)];

l) AIR-TAXI TO (or VIA) (location or routing as appropriate) [CAUTION (dust, blowing snow, loose debris, taxiing light aircraft, personnel, etc.)];

m) EFECTUERO DAJE AÉREO VÍA (ruta directa, solicitada o especificada) A (emplazamiento, helipuerto, área de operaciones o movimiento, pista activa o inactiva). EVITE (aeronave o vehículos o personal);

m) AIR TAXI VIA (direct, as requested, or specified route) TO (location, heliport, operating or movement area, active or inactive runway). AVOID (aircraft or vehicles or personnel);

... después del aterrizaje

*n) SOLICITO REGRESAR POR LA PISTA;

*n) REQUEST BACKTRACK;

o) REGRESO POR LA PISTA APROBADO;

o) BACKTRACK APPROVED;

p) REGRESO POR PISTA DE REGRESO (*número*);

p) BACKTRACK RUNWAY (*number*);

... en general

*q) [(emplazamiento de la aeronave)] SOLICITO RODAJE A HASTA (destino en el aeródromo);

*q) [(*aircraft location*)] REQUEST TAXI TO (destination on aerodrome);

r) RUEDE DE FRENTE EN LÍNEA RECTA;

r) TAXI STRAIGHT AHEAD;

...

...

w) RUEDE A ZONA APARTADERO DE ESPERA;

w) TAXI INTO HOLDING BAY;

...

...

y) ABANDONE DEJE-PISTA LIBRE;

y) VACATE RUNWAY;

*z) PISTA LIBRE;

*z) RUNWAY VACATED;

aa) EXPEDITE APRESURE EL RODAJE [(*motivo*)];

aa) EXPEDITE TAXI [(*reason*)];

*bb) EXPEDITANDO APRESURANDO RODAJE;

*bb) EXPEDITING;

cc) [PRECAUCIÓN] RUEDE MÁS LENTO DESPACIO [(*motivo*)];

cc) [CAUTION] TAXI SLOWER [(*reason*)];

A-12

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

12.3.4.8 ESPERA ... para esperar no más cerca de una pista de lo indicado en el Capítulo 7, 7.5.3.1.3.1	*dd) RODANDO MÁS LENTO DESPACIO. * Indica una transmisión del piloto.	*dd) SLOWING DOWN. * Denotes pilot transmission.
‡a) MANTENGA ESPERE-(dirección) DE (posición, número de la pista, etc.); ‡b) MANTENGA POSICIÓN; ‡c) MANTENGA ESPERE-A (distancia) DE (posición); ‡d) MANTENGA ESPERE-FUERA DE (posición); *e) MANTENIENDO ESPERO; *f) MANTENGO ESPERO FUERA. ‡ ‡ * Requiere acuse de recibo concreto por parte del piloto. Indica transmisión del piloto. Las palabras de procedimiento RECIBIDO Y COMPRENDIDO representan un acuse de recibo insuficiente a las instrucciones MANTENGA ESPERE, MANTENGA POSICIÓN y MANTENGA ESPERE-CERCA DE (posición). En cada caso, el acuse de recibo consistirá en las frases, MANTENGO ESPERO o MANTENGO ESPERO CERCA, según corresponda.	‡a) HOLD (direction) OF (position, runway number, etc.); ‡b) HOLD POSITION; ‡c) HOLD (distance) FROM (position); ‡d) HOLD SHORT OF (position); *e) HOLDING; *f) HOLDING SHORT. ‡ ‡ * Requires specific acknowledgement from the pilot. Denotes pilot transmission. The procedure words ROGER and WILCO are insufficient acknowledgement of the instructions HOLD, HOLD POSITION and HOLD SHORT OF (position). In each case the acknowledgement shall be by the phraseology HOLDING or HOLDING SHORT, as appropriate.	‡a) HOLD (direction) OF (position, runway number, etc.); ‡b) HOLD POSITION; ‡c) HOLD (distance) FROM (position); ‡d) HOLD SHORT OF (position); *e) HOLDING; *f) HOLDING SHORT. ‡ ‡ * Requires specific acknowledgement from the pilot. Denotes pilot transmission. The procedure words ROGER and WILCO are insufficient acknowledgement of the instructions HOLD, HOLD POSITION and HOLD SHORT OF (position). In each case the acknowledgement shall be by the phraseology HOLDING or HOLDING SHORT, as appropriate.
12.3.4.9 PARA CRUZAR UNA PISTA	*a) SOLICITO CRUZAR PISTA (número); Nota.— Si la torre de control no pudiera ver la aeronave que cruza (por ser de noche, por la escasa visibilidad, etc.), la instrucción debe ir acompañada en todos los casos de una petición de notificación cuando la aeronave haya dejado la pista libre. b) CRUCE PISTA (número) [NOTIFIQUE PISTA LIBRE]; c) EXPEDITE APRESURE CRUCE PISTA (número) TRÁNSITO (tipo de aeronave) (distancia) KILOMETROS (o MILLAS) FINAL;	*a) REQUEST CROSS RUNWAY (number); Note.— If the control tower is unable to see the crossing aircraft (e.g. night, low visibility, etc.), the instruction should always be accompanied by a request to report when the aircraft has vacated and is clear of the runway. b) CROSS RUNWAY (number) [REPORT VACATED]; c) EXPEDITE CROSSING RUNWAY (number) TRAFFIC (aircraft type) (distance) KILOMETRES (or MILES) FINAL;

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

Nota.— Cuando se le pida, el piloto notificará "PISTA LIBRE" cuando la aeronave haya despejado por completo la pista. 12.3.4.10 PREPARACIÓN PARA EL DESPEGUE ... si no puede autorizar el despegue ... autorización para entrar a la pista y esperar la autorización de despegue ... autorizaciones condicionales ... acuse de recibo de una autorización condicional	d) RUEDE A PUNTO POSICIÓN DE ESPERA [número] [PISTA (número)] VIA (ruta específica a seguir), [MANTENGA ESPERE-FUERA DE PISTA (número)] o [CRUCE PISTA (número)]; *e) PISTA LIBRE. * Indica una transmisión del piloto.	d) TAXI TO HOLDING POSITION [number] [RUNWAY (number)] VIA (specific route to be followed), [HOLD SHORT OF RUNWAY (number)] o [CROSS RUNWAY (number)]; *e) RUNWAY VACATED. * Denotes pilot transmission.
12.3.4.11 AUTORIZACIÓN DE DESPEGUE ... cuando haya en servicio más de una pista	a) IMPOSIBLE APROBAR CONCEDER RUTA SALIDA (designador) DEBIDO (razones); b) NOTIFIQUE LISTO [PARA SALIDA]; c) ¿LISTO [PARA SALIDA] SALIR?; d) ¿LISTO PARA SALIDA INMEDIATA? SALIR INMEDIATAMENTE? *e) LISTO; f) MANTENGA ESPERE [motivo]; g) RUEDE A POSICIÓN [Y MANTENGA ESPERE]; †h) RUEDE A POSICIÓN EN PISTA (número), i) RUEDE A POSICIÓN PREPARE SALIDA INMEDIATA LISTO PARA SALIDA INMEDIATA ‡j) (condición) RUEDE A POSICIÓN; *k) (condición) RODANDO RUEDE A POSICIÓN; ...	a) UNABLE TO ISSUE (designator) DEPARTURE (reasons); b) REPORT WHEN READY [FOR DEPARTURE]; c) ARE YOU READY [FOR DEPARTURE]?; d) ARE YOU READY FOR IMMEDIATE DEPARTURE?; *e) READY; f) WAIT [reason]; g) LINE UP [AND WAIT]; †h) LINE UP RUNWAY (number); i) LINE UP. BE READY FOR IMMEDIATE DEPARTURE; ‡j) (condition) LINE UP; *k) (condition) LINING UP;
	a) AUTORIZADO A DESPEGAR [NOTIFIQUE EN EL AIRE]; b) PISTA (número) AUTORIZADO A DESPEGAR;	a) CLEARED FOR TAKE-OFF [REPORT AIRBORNE]; b) RUNWAY (number) CLEARED FOR TAKE-OFF;

Circunstancias	Fraseología	Phraseologies
... cuando no se ha cumplido con la autorización de despegue	c) DESPEGUE INMEDIATO INMEDIATAMENTE O ABANDONEDÉJE PISTA LIBRE-[(instrucciones)];	c) TAKE OFF IMMEDIATELY OR VACATE RUNWAY [(instructions)];
... para cancelar autorización de despegue	d) DESPEGUE INMEDIATO INMEDIATAMENTE O MANTENGA ESPERE FUERA DE PISTA;	d) TAKE OFF IMMEDIATELY OR HOLD SHORT OF RUNWAY;
... para detener un despegue después que la aeronave ha iniciado el recorrido de despegue	e) MANTENGA POSICIÓN, CANCELE DESPEGUE REPITO CANCELE DESPEGUE (motivo);	e) HOLD POSITION, CANCEL TAKE-OFF I SAY AGAIN CANCEL TAKE-OFF (reasons);
	*f) MANTENGO POSICIÓN;	*f) HOLDING;
	g) ABORTE DESPEGUE PARE INMEDIATAMENTE [(se repite el distintivo de llamada de la aeronave) ABORTE DESPEGUE PARE INMEDIATAMENTE];	g) STOP IMMEDIATELY [(repeat aircraft call sign) STOP IMMEDIATELY];
... para operaciones de helicópteros	*h) ABORTANDO PARO;	*h) STOPPING;
	i) AUTORIZADO A DESPEGAR [DEDESDE (emplazamiento)] (posición actual, calle de rodaje, área de aproximación final y de despegue, pista, número);	i) CLEARED FOR TAKE-OFF [FROM (location)] (present position, taxiway, final approach and take-off area, runway and number);
	*j) SOLICITO INSTRUCCIONES DE SALIDA;	*j) REQUEST DEPARTURE INSTRUCTIONS;
	k) DESPUÉS DEL DESPEGUE DE LA SALIDA, VIRE DERECHA (o IZQUIERDA, o ASCIENDA) (instrucciones según corresponda).	k) AFTER DEPARTURE TURN RIGHT (or LEFT, or CLIMB) (instructions as appropriate).
	* Indica transmisión del piloto. MANTENGO POSICIÓN y PARO son las respuestas reglamentarias a e) y g), respectivamente.	* Denotes pilot transmission. HOLDING and STOPPING are the procedural responses to e) and g) respectively.
12.3.4.12 INSTRUCCIONES PARA VIRAJE O ASCENSO DESPUÉS DEL DESPEGUE	*a) SOLICITO VIRAJE DERECHA (o IZQUIERDA);	*a) REQUEST RIGHT (or LEFT) TURN;
	...	...
	c) ESPERE AUTORIZACIÓN DE NOTIFICARÁ MÁS TARDE VIRAJE DERECHA (o IZQUIERDA);	c) WILL ADVISE LATER FOR RIGHT (or LEFT) TURN;
	...	...
	f) CRUZANDO DESPUÉS DE PASAR (nivel) (instrucciones);	f) AFTER PASSING (level) (instructions);

Circunstancias	Fraseología	Phraseologies
... rumbo que ha de seguirse	g) MANTENGA CONTINUÉ RUMBO DE PISTA (instrucciones);	g) CONTINUE RUNWAY HEADING (instructions);
... cuando ha de seguirse una derrota determinada	h) MANTENGA TRAYECTORIA DERROTA DE PROLONGACIÓN DEL EJE DE PISTA (instrucciones); i) ASCIENDA DE FRENTE DIRECTAMENTE (instrucciones).	h) TRACK EXTENDED CENTRE LINE (instructions); i) CLIMB STRAIGHT AHEAD (instructions).
	* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.
12.3.4.13 ENTRADA EN EL CIRCUITO DE TRÁNSITO DE UN AERÓDROMO	*a) [tipo de aeronave] (posición) (nivel) INSTRUCCIONES PARA ATERRIZAR;	*a) [aircraft type] (position) (level) FOR LANDING;
	b) INGRESE ENTRE EN (posición en el circuito) (sentido del circuito) (número de pista) VIENTO [EN LA SUPERFICIE] (dirección y velocidad) (unidades) +TEMPERATURA [MENOS] (número), QNH (o QFE) (número) [(unidades)] [TRÁNSITO (detalles)]; ...	b) JOIN (position in circuit) (direction of circuit) (runway number) [SURFACE] WIND (direction and speed) (units) [TEMPERATURE [MINUS] [(number)] QNH (or QFE) (number) [(units)] [TRAFFIC (detail)];
... cuando se usa el circuito de tránsito por la derecha	d) INGRESE CIRCUITO DERECHO ENTRE POR LA DERECHA (posición en circuito) (número de pista) VIENTO [EN LA SUPERFICIE] (dirección y velocidad) (unidades) +[TEMPERATURA [MENOS] (número), QNH (o QFE) (número) [(unidades)] [TRÁNSITO (detalles)];	d) JOIN RIGHT HAND (position in circuit) (runway number) [SURFACE] WIND (direction and speed) (units) [TEMPERATURE [MINUS] [(number)] QNH (or QFE) (number) [(units)] [TRAFFIC (detail)];
... cuando se dispone de información ATIS	*e) (tipo de aeronave) (posición) (nivel) INFORMACIÓN (identificación ATIS) PARA ATERRIZAR;	*e) (aircraft type) (position) (level) INFORMATION (ATIS identification) FOR LANDING;
	f) INGRESE ENTRE EN (posición en circuito) [PISTA (número)] QNH (o QFE) (número) [(unidades)] [TRÁNSITO (detalles)].	f) JOIN (position in circuit) [RUNWAY (number)] QNH (or QFE) (number) [(units)] [TRAFFIC (detail)].
	* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.
12.3.4.14 EN EL CIRCUITO	*a) (posición en circuito, p. ej., TRAMO A FAVOR DEL VIENTO/FINAL);	*a) (position in circuit, e.g. DOWNWIND/FINAL);
	* Indica una transmisión del piloto	* Denotes pilot transmission

Circunstancias

12.3.4.15 INSTRUCCIONES PARA LA APROXIMACION

Nota.— Se efectúa la notificación "FINAL LARGA" cuando la aeronave se dirige a la aproximación final a una distancia mayor de 7 km (4 NM) desde el punto de toma de contacto, o cuando la aeronave, en una aproximación directa, se halla a 15 km (8 NM) del punto de toma de contacto. En ambos casos se requiere la notificación "FINAL" a 7 km (4 NM) del punto de toma de contacto.

12.3.4.16 ATERRIZAJE

... operaciones en varias pistas

... operaciones especiales

... para hacer una aproximación a lo largo de una pista, o paralelamente a ella, descendiendo a un nivel mínimo convenido

... para operaciones de helicópteros

Fraseología

- a) EFECTÚE APROXIMACIÓN CORTA;
b) EFECTÚE APROXIMACIÓN LARGA (o PROLONGUE A FAVOR DEL VIENTO);
c) NOTIFIQUE EN BÁSICO BASE (o FINAL, o FINAL LARGO LARGA FINAL);
d) CONTINÚE LA APROXIMACIÓN [PREPARE POSIBLE IDA AL AIRE MOTOR Y AL AIRE];
- a) AUTORIZADO PARA A ATERRIZAR;
b) PISTA (número) AUTORIZADO PARA A ATERRIZAR;
c) AUTORIZADO PARA TOQUE TOMA Y DESPEGUE;
d) EFECTÚE ATERRIZAJE COMPLETO;
*e) SOLICITO APROXIMACIÓN BAJA (razones);
f) AUTORIZADO PARA A APROXIMACIÓN BAJA [PISTA (número)] [(restricción de altitud si fuera necesario) (instrucciones para dar otra vuelta al circuito)];
...
*i) SOLICITO APROXIMACIÓN DIRECTA [o INGRESAR CIRCUITO IZQUIERDO EN CIRCUITO, VIRAJE A LA IZQUIERDA (o DERECHO DERECHA) A HASTA (emplazamiento)];

Phraseologies

- a) MAKE SHORT APPROACH;
b) MAKE LONG APPROACH (or EXTEND DOWNWIND);
c) REPORT BASE (or FINAL, or LONG FINAL);
d) CONTINUE APPROACH [PREPARE FOR POSSIBLE GO AROUND];
- a) CLEARED TO LAND;
b) RUNWAY (number) CLEARED TO LAND;
c) CLEARED TOUCH AND GO;
d) MAKE FULL STOP;
*e) REQUEST LOW APPROACH (reasons);
f) CLEARED LOW APPROACH [RUNWAY (number)] [(altitude restriction if required) (go around instructions)];
*i) REQUEST STRAIGHT-IN (or CIRCLING APPROACH, LEFT (or RIGHT) TURN TO (location));

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

12.3.4.17 PARA DEMORAR AERONAVES	j) EFECTÚE APROXIMACIÓN DIRECTA [o INGRESE CIRCUITO IZQUIERDO (o DERECHO) EN CIRCUITO, VIRE A LA IZQUIERDA (o DERECHA) A HACIA (emplazamiento, pista, calle de rodaje, área de aproximación final y de despegue)] [LLEGADA (o RUTA DE LLEGADA) (número, nombre o código)]. [MANTENGA FUERA DE (pista activa, prolongación del eje de la pista, otros lugares)]. [PERMANEZCA (orientación o distancia respecto a) DE (la pista, el eje de la pista, otro helicóptero o aeronave)]. [PRECAUCIÓN (líneas de conducción de energía eléctrica, obstrucciones sin iluminar, estela turbulenta, etc.)]. AUTORIZADO PARA A ATERRIZAR. * Indica una transmisión del piloto. a) CIRCULE EL CAMPO ENTRE EN CIRCUITO DE AERÓDROMO; b) VUELE EN CÍRCULOS (A LA DERECHA, o A LA IZQUIERDA) [DESDE SU POSICIÓN ACTUAL]; c) EFECTÚE OTRO CIRCUITO DÉ OTRA VUELTA. a) IDA AL AIRE MOTOR Y AL AIRE; *b) IDA AL AIRE MOTOR Y AL AIRE; * Indica una transmisión del piloto. a) TREN DE ATERRIZAJE APARENTEMENTE ABAJO PARECE DESPLEGADO; b) LA RUEDA DERECHA (o IZQUIERDA, o DE NARIZ PROA) APARENTEMENTE ARRIBA (o ABAJO) PARECE REPLEGADA (o DESPLEGADA); c) LAS RUEDAS APARENTEMENTE ARRIBA PARECEN REPLEGADAS;
12.3.4.18 APROXIMACIÓN FRUSTRADA	j) MAKE STRAIGHT-IN (or CIRCLING APPROACH, LEFT (or RIGHT) TURN TO (location, runway, taxiway, final approach and take-off area)) [ARRIVAL (or ARRIVAL ROUTE) (number, name, or code)]. [HOLD SHORT OF (active runway, extended runway centre line, other)]. [REMAIN (direction or distance) FROM (runway, runway centre line, other helicopter or aircraft)]. [CAUTION (power lines, unlighted obstructions, wake turbulence, etc.)]. CLEARED TO LAND. * Denotes pilot transmission. a) CIRCLE THE AERODROME; b) ORBIT (RIGHT, or LEFT) [FROM PRESENT POSITION]; c) MAKE ANOTHER CIRCUIT. a) GO AROUND; *b) GOING AROUND. * Denotes pilot transmission. a) LANDING GEAR APPEARS DOWN; b) RIGHT (or LEFT, or NOSE) WHEEL APPEARS UP (or DOWN); c) WHEELS APPEAR UP;
12.3.4.19 INFORMACIÓN A LAS AERONAVES ... cuando el piloto haya solicitado la inspección visual del tren de aterrizaje	

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

12.3.4.20 PISTA LIBRE Y COMUNICACIONES DESPUÉS DEL ATERRIZAJE	d) LA RUEDA DERECHA (o IZQUIERDA, o DE NARIZ PROA) APARENTEMENTE ARRIBA (o ABAJO) NO PARECE REPLEGADA (o DESPLEGADA); ...	d) RIGHT (or LEFT, or NOSE) WHEEL DOES NOT APPEAR UP (or DOWN); ...
...	a) CONTACTE CONTROL TERRESTRE COMUNIQUE-CON-TIERRA (frecuencia); b) ABANDONANDO PISTA CONTACTE CONTROL TERRESTRE CUANDO PISTA LIBRE COMUNIQUE-CON-TIERRA (frecuencia); c) EXPEDITE ABANDONO DE PISTA ACELERE PISTA LIBRE; d) PUESTO (o PUERTA) (designación); e) TOME (o VIRE EN) LA PRIMERA (o LA SEGUNDA, o LA CONVENIENTE) INTERSECCIÓN A LA IZQUIERDA (o A LA DERECHA) Y CONTACTE CONTROL TERRESTRE COMUNIQUE-CON-TIERRA (frecuencia); f) EFECTÚE RODAJE AÉREO A PUESTO DE HELICÓPTEROS (o) PUESTO DE ESTACIONAMIENTO DE HELICÓPTEROS (área); g) EFECTÚE RODAJE AÉREO A (o VÍA) (emplazamiento o encaminamiento, según corresponda) [PRECAUCIÓN (polvo, ventisca alta, detritos libres, aeronaves ligeras en rodaje, personal, etc.)]; h) EFECTÚE RODAJE AÉREO VÍA (ruta directa, solicitada o especificada) A (emplazamiento, helipuerto, área de operaciones o movimiento, pista activa o inactiva). EVITE (aeronave o vehículos o personal).	a) CONTACT GROUND (frequency); b) WHEN VACATED CONTACT GROUND (frequency); c) EXPEDITE VACATING; d) YOUR STAND (or GATE) (designation); e) TAKE (or TURN) FIRST (or SECOND, or CONVENIENT) LEFT (or RIGHT) AND CONTACT GROUND (frequency); f) AIR-TAXI TO HELICOPTER STAND (or) HELICOPTER PARKING POSITION (area); g) AIR-TAXI TO (or VIA) (location or routing as appropriate) [CAUTION (dust, blowing snow, loose debris, taxiing light aircraft, personnel, etc.)]; h) AIR-TAXI VIA (direct, as requested, or specified route) TO (location, heliport, operating or movement area, active or inactive runway). AVOID (aircraft or vehicles or personnel).

... para operaciones de helicópteros

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

12.3.5 Coordinación entre dependencias ATS

12.3.5.1 PREVISIONES Y REVISIONES

	a) ESTIMADA [dirección del vuelo] (distintivo de llamada de la aeronave) [USANDO TRANSPONDER RESPONDEDOR (código SSR)] (tipo) ESTIMADO (punto significativo) (hora) (nivel) [o DESCENDIENDO DE (nivel) A (nivel)] o [VELOCIDAD (TAS presentada) (ruta) [OBSERVACIONES];	a) ESTIMATE [direction of flight] (aircraft call sign) [SQUAWKING (SSR Code)] (type) ESTIMATED (significant point) (time) (level) (or) DESCENDING FROM (level) TO (level)) [SPEED (filed TAS)] (route) [REMARKS];
... equipo transmisor	b) ESTIMADO (punto significativo) PARA (distintivo de llamada de la aeronave);	b) ESTIMATE (significant point) ON (aircraft call sign);
... respuesta del equipo receptor (si no se cuenta con detalles del plan de vuelo)	c) SIN DETALLES;	c) NO DETAILS;
... respuesta del equipo receptor (si se cuenta con detalles del plan de vuelo)	(tipo de aeronave) (destino);	(aircraft type) (destination);
... respuesta del equipo transmisor	[TRANSPONDER USANDO RESPONDEDOR (código SSR)] [ESTIMADO] (punto significativo) (hora) A (nivel);	[SQUAWKING (SSR Code)] [ESTIMATED] (significant point) (time) AT (level);
	Nota. — En caso de no disponerse de los detalles del plan de vuelo, la estación receptora responderá a b) NO HAY DETALLES y la estación transmisora dará la previsión completa como se indica en a).	Note. — In the event that flight plan details are not available the receiving station shall reply to b) NO DETAILS and transmitting station shall pass full estimate as in a).
	d) ESTIMADO GLOBO(S) LIBRE(S) NO TRIPULADO(S) (identificación y clasificación) ESTIMADO(S) SOBRE (lugar) A LAS (hora) (NIVEL(ES) DE VUELO NOTIFICADO(S) (cifra o cifras) (o NIVEL(ES) DE VUELO DESCONOCIDO(S)) DESPLAZÁNDOSE HACIA (dirección) VELOCIDAD ESTIMADA RESPECTO AL VUELO (cifra) (otra información pertinente, si la hubiera);	d) ESTIMATE UNMANNED FREE BALLOON(S) (identification and classification) ESTIMATED OVER (place) AT (time) REPORTED FLIGHT LEVEL(S) (figure or figures) [or FLIGHT LEVEL UNKNOWN] MOVING (direction) ESTIMATED GROUND SPEED (figure) (other pertinent information, if any);
	e) REVISIÓN (distintivo de llamada de la aeronave) (detalles que sean necesarios).	e) REVISION (aircraft call sign) (details as necessary).
12.3.5.2 TRANSFERENCIA DE CONTROL	a) SOLICITO TRANSFERENCIA CONTROL DE (distintivo de llamada de la aeronave);	a) REQUEST RELEASE OF (aircraft call sign);

A-20

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

b)	<i>(distintivo de llamada de la aeronave)</i> CONTROL TRANSFERIDO [A LAS (hora)] [condiciones/restricciones];	b)	<i>(aircraft call sign)</i> RELEASED [AT (time)] [conditions/restrictions];
c)	¿HA TRANSFERIDO <i>(distintivo de llamada de la aeronave)</i> [PARA QUE ASCIENDA (o DESCienda)];	c)	IS <i>(aircraft call sign)</i> RELEASED [FOR CLIMB (or DESCENT)];
d)	<i>(distintivo de llamada de la aeronave)</i> BAJO MI NUESTRO CONTROL [HASTA (hora o punto significativo)];	d)	<i>(aircraft call sign)</i> NOT RELEASED [UNTIL (time or significant point)];
e)	IMPOSIBLE <i>(distintivo de llamada de la aeronave)</i> [EL TRÁNSITO ES (detalles)].	e)	UNABLE <i>(aircraft call sign)</i> [TRAFFIC IS (details)].

...

12.3.5.4 SOLICITUD DE APROBACIÓN

a)	SOLICITO SOLICITUD DE APROBACIÓN <i>(distintivo de llamada de la aeronave)</i> SALIDA ESTIMADA PREVISTA DE (punto significativo) A LAS (hora);	a)	APPROVAL REQUEST <i>(aircraft call sign)</i> ESTIMATED DEPARTURE FROM (significant point) AT (time);
b)	<i>(distintivo de llamada de la aeronave)</i> SOLICITUD APROBADA [(restricciones, si existen)];	b)	<i>(aircraft call sign)</i> REQUEST APPROVED [(restriction if any)];
c)	<i>(distintivo de llamada de la aeronave)</i> IMPOSIBLE <i>(instrucciones de alternativa)</i> .	c)	<i>(aircraft call sign)</i> UNABLE (alternative instructions).

12.3.5.5 TRANSFERENCIA DE LLEGADA

[TRANSFERIO LLEGADA] <i>(distintivo de llamada de la aeronave)</i> [TRANSPONDERRESPONDEDOR (código SSR)] (tipo) DE (punto de salida) TRANSFERENCIA EN (punto significativo) o A LAS (hora) o A (nivel) AUTORIZADA Y ESTIMADA (límite de la autorización) (hora) A (nivel) [HORA PREVISTA DE APROXIMACIÓN o NO HAY DEMORA PREVISTA] LLAME A LAS (hora).	[INBOUND RELEASE] <i>(aircraft call sign)</i> [SQUAWKING (SSR Code)] (type) FROM (departure point) RELEASED AT (significant point, or time, or level) CLEARED TO AND ESTIMATING (clearance limit) (time) AT (level) [EXPECTED APPROACH TIME or NO DELAY EXPECTED] CONTACT AT (time).
--	--

12.3.5.6 TRANSFERENCIA

TRANSFERENCIA <i>(distintivo de llamada de la aeronave)</i> [TRANSPONDERRESPONDEDOR (código SSR)] POSICIÓN <i>(posición de la aeronave)</i> (nivel).	HANDOVER <i>(aircraft call sign)</i> [SQUAWKING (SSR Code)] POSITION <i>(aircraft position)</i> (level).
--	--

Circunstancias		Frasesología	Phraseologies
12.3.5.7	CONCESIÓN DE AUTORIZACIÓN	a) AGILICE ACTIVE AUTORIZACIÓN (<i>distintivo de llamada de la aeronave</i>) SALIDA ESTIMADA PREVISTA DE (lugar) A LAS (hora); b) AGILICE ACTIVE-AUTORIZACIÓN (<i>distintivo de llamada de la aeronave</i>) [ESTIMADA PREVISTA] SOBRE (lugar) A LAS (hora) SOLICITA (nivel o ruta, etc.).	a) EXPEDITE CLEARANCE (<i>aircraft call sign</i>) EXPECTED DEPARTURE FROM (place) AT (time); b) EXPEDITE CLEARANCE (<i>aircraft call sign</i>) [ESTIMATED] OVER (place) AT (time) REQUESTS (<i>level or route, etc.</i>).

...

12.4 FRASEOLOGÍA DEL SERVICIO DE VIGILANCIA ATS

Nota.— A continuación se incluye la fraseología específicamente aplicable cuando se utiliza un sistema de vigilancia ATS en el suministro de servicios de tránsito aéreo. La fraseología detallada de las secciones anteriores para utilizarla en el suministro de los servicios de tránsito aéreo es también aplicable, según sea apropiado, cuando se utiliza un sistema de vigilancia ATS.

12.4.1 Fraseología general de los servicios de vigilancia ATS

Circunstancias		Frasesología	Phraseologies
12.4.1.1	IDENTIFICACIÓN DE AERONAVE	... f) NO IDENTIFICADO [motivo], [REANUDE (o CONTINÚE) PROPIA SU NAVEGACIÓN]. ...	... f) NOT IDENTIFIED [reason], [RESUME (or CONTINUE) OWN NAVIGATION]. ...

12.4.1.2 INFORMACIÓN DE POSICIÓN

12.4.1.2	INFORMACIÓN DE POSICIÓN	POSICIÓN (distancia) AL (dirección) DE (punto significativo) [o SOBRE o POR-EL A TRAVÉS DE (punto significativo)].	POSITION (distance) (direction) OF (significant point) (or OVER or ABEAM (significant point)).
----------	-------------------------	--	--

12.4.1.3 INSTRUCCIONES PARA GUÍA VECTORIAL

12.4.1.3	INSTRUCCIONES PARA GUÍA VECTORIAL	a) ABANDONE (punto significativo) RUMBO (tres cifras); b) MANTENGA CONTINÚE RUMBO (tres cifras); c) MANTENGA PRESENTE CONTINÚE RUMBO ACTUAL; d) VUELE RUMBO (tres cifras); ... g) INTERRUMPA EL VIRAJE RUMBO (tres cifras);	a) LEAVE (significant point) HEADING (three digits); b) CONTINUE HEADING (three digits); c) CONTINUE PRESENT HEADING; d) FLY HEADING (three digits); ... g) STOP TURN HEADING (three digits);
----------	-----------------------------------	---	---

A-22

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

12.4.1.4	TERMINACIÓN DE GUÍA VECTORIAL	h) VUELE RUMBO (tres cifras), CUANDO SEA POSIBLE PUEDA DIRIJASE DIRECTO DIRECTAMENTE A (nombre) (punto significativo);	h) FLY HEADING (three digits), WHEN ABLE PROCEED DIRECT (name) (significant point);
		i) RUMBO CORRECTO.	i) HEADING IS GOOD.
12.4.1.5	MANIOBRAS	a) REANUDE PROPIA SU NAVEGACIÓN (posición de la aeronave) (instrucciones específicas);	a) RESUME OWN NAVIGATION (position of aircraft) (specific instructions);
		b) REANUDE PROPIA SU NAVEGACIÓN [DIRECTO A] (punto significativo) [DERROTA MAGNÉTICA (tres cifras) DISTANCIA (número) KILOMETROS (o MILLAS)].	b) RESUME OWN NAVIGATION [DIRECT] (significant point) [MAGNETIC TRACK (three digits) DISTANCE (number) KILOMETRES (or MILES)].
...	...	a) EFECTUE VIRE TRES SESENTA SEIS, CERO GRADOS POR IZQUIERDA (o DERECHA) [motivo];	a) MAKE A THREE SIXTY TURN LEFT (or RIGHT) [reason];
		b) VIRE EN CÍRCULO IZQUIERDA (o DERECHA) [motivo];	b) ORBIT LEFT (or RIGHT) [reason];
12.4.1.7	NOTIFICACIÓN DE POSICIÓN ... para omitir los informes de posición durante el vuelo	a) OMITA REPORTES INFORMES DE POSICIÓN [HASTA (especificar)];	a) OMIT POSITION REPORTS [UNTIL (specify)];
		b) PRÓXIMO REPORTE INFORME EN (punto significativo);	b) NEXT REPORT AT (significant point);
...	...	c) REPORTES INFORMES REQUERIDOS SÓLO EN [puntos significativos];	c) REPORTS REQUIRED ONLY AT (significant point(s));
		d) REANUDE REPORTES INFORMES DE POSICIÓN.	d) RESUME POSITION REPORTING.
12.4.1.9	COMUNICACIONES Y PÉRDIDA DE COMUNICACIONES	a) EN CASO DE FALLA DE COMUNICACIONES RADIO (instrucciones);	a) [IF] RADIO CONTACT LOST (instructions);
		b) SI NO RECIBE COMUNICACIÓN DURANTE (número) MINUTOS (o SEGUNDOS) (instrucciones);	b) IF NO TRANSMISSIONS RECEIVED FOR (number) MINUTES (or SECONDS) (instructions);
		c) RESPUESTA NO RECIBIDA (instrucciones);	c) REPLY NOT RECEIVED (instructions);

Circunstancias

... si se sospecha que se han interrumpido las comunicaciones

Fraseología

- d) SI ME RECIBE [instrucciones de maniobras o TRANSPONDER **TRANSPONDEDOR** (código o IDENT)];
- e) (manobra, TRANSPONDER o IDENTIFIQUE) OBSERVADO. POSICIÓN (posición de la aeronave). [(instrucciones)].

Phraseologies

- d) IF YOU READ [manoeuvre instructions or **SQUAWK** (code or IDENT)];
- e) (manoeuvre, **SQUAWK** or IDENT) OBSERVED POSITION (position of aircraft) [(instructions)].

...

12.4.2 Radar para servicio de control de aproximación

12.4.2.1 GUÍA VECTORIAL PARA LA APROXIMACIÓN

- a) **VECTORES GUÍA VECTORIAL PARA APROXIMACIÓN** (tipo de ayuda interpretada por el piloto) PISTA (número);
- b) **VECTORES GUÍA VECTORIAL PARA APROXIMACIÓN VISUAL PISTA (número)** NOTIFIQUE CAMPO (o PISTA) A LA VISTA;
- c) **VECTORES GUÍA VECTORIAL PARA** (ubicación en el circuito);
- d) **VECTORES GUÍA VECTORIAL PARA APROXIMACIÓN CON RADAR DE VIGILANCIA PISTA (número)**;
- e) **VECTORES GUÍA VECTORIAL PARA APROXIMACIÓN DE PRECISIÓN PISTA (número)**;
- f) APROXIMACIÓN (tipo) NO DISPONIBLE DEBIDO A (motivo) (instrucciones de alternativa).

- a) **VECTORING FOR** (type of pilot-interpreted aid) **APPROACH RUNWAY** (number);
- b) **VECTORING FOR VISUAL APPROACH RUNWAY** (number) **REPORT FIELD** (or **RUNWAY**) **IN SIGHT**;
- c) **VECTORING FOR** (positioning in the circuit);
- d) **VECTORING FOR SURVEILLANCE RADAR APPROACH RUNWAY** (number);
- e) **VECTORING FOR PRECISION APPROACH RUNWAY** (number);
- f) (type) **APPROACH NOT AVAILABLE DUE** (reason) (alternative instructions).

12.4.2.2 GUÍA VECTORIAL PARA ILS Y OTRAS AYUDAS INTERPRETADAS POR EL PILOTO

- a) **POSICIÓN (número de) KILÓMETROS (o MILLAS) de desde (punto de referencia). VIRE IZQUIERDA (o DERECHA) RUMBO** (tres dígitos);

- a) **POSITION (number) KILOMETRES (or MILES) from (fix). TURN LEFT (or RIGHT) HEADING** (three digits);

...

...

A-24

Circunstancias

.. cuando el piloto desea que se le ubique a determinada distancia del punto de toma de contacto

...instrucciones e información

Fraseología

*c)	SOLICITO (distancia) FINAL;
d)	AUTORIZADO A APROXIMACIÓN (tipo) PISTA (número);
e)	NOTIFIQUE ESTABLECIDO [SOBRE DERROTA DE APROXIMACIÓN MLS] o [SOBRE ILS (LOCALIZADOR) o (TRAYECTORIA DE PLANEEO)];
f)	APROXIMANDO DE SE ACERCA DESDE IZQUIERDA (o DERECHA) [NOTIFIQUE ESTABLECIDO];
g)	VIRE IZQUIERDA (o DERECHA) RUMBO (tres cifras) [HASTA INTERCEPTAR] o [NOTIFIQUE ESTABLECIDO];
h)	PREVEA VECTORES GUÍA VECTORIAL PARA CRUZAR (rumbo del localizador o radioayuda) (motivo);
i)	ESTE VIRAJE LE HARÁ CRUZAR PASAR POR (rumbo del localizador o radioayuda) [motivo];
j)	LE LLEVAMOS A CRUZAR PASAR POR (rumbo del localizador o radioayuda) [motivo];
k)	MANTENGA (altitud) HASTA INTERCEPTAR TRAYECTORIA DE PLANEEO;
...	
a)	AUTORIZADO A APROXIMACIÓN ILS (o MLS) PISTA (número) IZQUIERDA (o DERECHA);

Phraseologies

*c)	REQUEST (distance) FINAL;
d)	CLEARED FOR (type) APPROACH RUNWAY (number);
e)	REPORT ESTABLISHED [ON MLS APPROACH TRACK] or [ON ILS (LOCALIZER) or (GLIDE PATH)];
f)	CLOSING FROM LEFT (or RIGHT) [REPORT ESTABLISHED];
g)	TURN LEFT (or RIGHT) HEADING (three digits) [TO INTERCEPT] or [REPORT ESTABLISHED];
h)	EXPECT VECTOR ACROSS (localizer course or radio aid) (reason);
i)	THIS TURN WILL TAKE YOU THROUGH (localizer course or radio aid) [reason];
j)	TAKING YOU THROUGH (localizer course or radio aid) [reason];
k)	MAINTAIN (altitude) UNTIL GLIDE PATH INTERCEPTION;
...	
a)	CLEARED FOR ILS (or MLS) APPROACH RUNWAY (number) LEFT (or RIGHT);

12.4.2.3 MANIOBRA DURANTE

APROXIMACIONES PARALELAS
INDEPENDIENTES Y DEPENDIENTES

...

12.4.2.4 APROXIMACIÓN CON RADAR DE VIGILANCIA

Circunstancias	Fraseología	Phraseologies
12.4.2.4.1 SUMINISTRO DE SERVICIO	a) ESTA SERÁ UNA APROXIMACIÓN CON RADAR DE VIGILANCIA PISTA (<i>número</i>) QUE TERMINARÁ A (<i>distancia</i>) DEL PUNTO DE TOMA DE LA ZONA DE CONTACTO, ALTITUD (<i>o</i> ALTURA) DE FRANQUEAMIENTO DE OBSTÁCULOS (<i>número</i>) METROS (<i>o</i> PIES) VERIFIQUE SUS MÍNIMOS [EN CASO DE IDA MOTOR Y AL AIRE (<i>instrucciones</i>)]; b) INSTRUCCIONES PARA APROXIMACIÓN TERMINARÁN A (<i>distancia</i>) DEL PUNTO DE LA ZONA DE TOMA DE CONTACTO.	a) THIS WILL BE A SURVEILLANCE RADAR APPROACH RUNWAY (<i>number</i>) TERMINATING AT (<i>distance</i>) FROM TOUCHDOWN, OBSTACLE CLEARANCE ALTITUDE (<i>or</i> HEIGHT) (<i>number</i>) METRES (<i>or</i> FEET) CHECK YOUR MINIMA [IN CASE OF GO AROUND (<i>instructions</i>)]; b) APPROACH INSTRUCTIONS WILL BE TERMINATED AT (<i>distance</i>) FROM TOUCHDOWN.
12.4.2.4.2 ELEVACIÓN	a) INICIE COMIENZE DESCENSO AHORA Y/A [PARA MANTENER UNA TRAYECTORIA DE PLANEEO DE (<i>número</i>) GRADOS]; b) A (<i>distancia</i>) DEL PUNTO DE TOMA DE LA ZONA DE CONTACTO, SU ALTITUD (<i>o</i> ALTURA) DEBERÍA SER (<i>números</i> y <i>unidades</i>).	a) COMMENCE DESCENT NOW [TO MAINTAIN A (<i>number</i>) DEGREE GLIDE PATH]; b) (<i>distance</i>) FROM TOUCHDOWN ALTITUDE (<i>or</i> HEIGHT) SHOULD BE (<i>numbers and units</i>).
12.4.2.4.3 POSICIÓN	A (<i>distancia</i>) DEL PUNTO DE TOMA DE LA ZONA DE CONTACTO.	(<i>distance</i>) FROM TOUCHDOWN.
12.4.2.4.4 VERIFICACIONES	a) VERIFIQUE TREN ABAJO DESPLEGADO [Y ASEGURADO AFIANZADO]; b) SOBRE EL UMBRAL.	a) CHECK GEAR DOWN [AND LOCKED]; b) OVER THRESHOLD.
12.4.2.4.5 TERMINACIÓN DE LA APROXIMACIÓN	... b) NOTIFIQUE [LUCES] PISTA A LA VISTA; c) APROXIMACIÓN TERMINADA [CONTACTE LLAME A (<i>dependencia</i>)].	... b) REPORT RUNWAY [LIGHTS] IN SIGHT; c) APPROACH COMPLETED [CONTACT (<i>unit</i>)].
12.4.2.5 APROXIMACIÓN PAR	...	...
12.4.2.5.1 PROVISIÓN DE SERVICIO	c) EN CASO DE IDA MOTOR Y AL AIRE (<i>instrucciones</i>).	c) IN CASE OF GO AROUND (<i>instructions</i>).
...	...	...
12.4.2.5.3 AZIMUT	a) SE APROXIMA ACERCA [LENTAMENTE (<i>o</i> RÁPIDAMENTE)] [DESDE LA IZQUIERDA (<i>o</i> DESDE LA DERECHA)];	a) CLOSING [SLOWLY (<i>or</i> QUICKLY)] [FROM THE LEFT (<i>or</i> FROM THE RIGHT)];

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

b) RUMBO CORRECTO; c) EN TRAYECTORIA LA-DERROTA; d) LIGERAMENTE (o MUY, o SE VA) A LA IZQUIERDA (o A LA DERECHA) DE LA TRAYECTORIA DERROTA; e) (número) METROS A LA IZQUIERDA (o A LA DERECHA) DE LA TRAYECTORIA DERROTA;	b) HEADING IS GOOD; c) ON TRACK; d) SLIGHTLY (or WELL, or GOING) LEFT (or RIGHT) OF TRACK; e) (number) METRES LEFT (or RIGHT) OF TRACK.
a) APROXIMÁNDOSE A LA TRAYECTORIA DE PLANE0; b) INICIE COMIENDE DESCENSO AHORA YA [A (número) METROS POR SEGUNDO O (número) PIES POR MINUTO (o ESTABLEZCA UNA TRAYECTORIA DE PLANE0 DE (número) GRADOS)]; c) REGIMEN VELOCIDAD-VECTICAL DE DESCENSO CORRECTA; ... e) LIGERAMENTE (o MUY, o VA A ESTAR) POR ARRIBA ENCIMA (o POR DEBAJO) DE LA TRAYECTORIA DE PLANE0; ... g) AJUSTE REGIMEN VELOCIDAD-VECTICAL DE DESCENSO; ... i) REANUDE REGIMEN VELOCIDAD-VECTICAL NORMAL DE DESCENSO; ... k) A (distancia) DE LA ZONA DEL PUNTO-DE TOMA DE CONTACTO. SU ALTITUD (o ALTURA) DEBERÍA SER (números y unidades).	a) APPROACHING GLIDE PATH; b) COMMENCE DESCENT NOW [AT (number) METRES PER SECOND OR (number) FEET PER MINUTE (or ESTABLISH A (number) DEGREE GLIDE PATH)]; c) RATE OF DESCENT IS GOOD; ... e) SLIGHTLY (or WELL, or GOING) ABOVE (or BELOW) GLIDE PATH; ... g) ADJUST RATE OF DESCENT; ... i) RESUME NORMAL RATE OF DESCENT; ... k) (distance) FROM TOUCHDOWN. ALTITUDE (or HEIGHT) SHOULD BE (numbers and units).

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

12.4.2.5.5 POSICIÓN

a) A (distancia) DEL PUNTO DE TOMA DE LA ZONA DE CONTACTO;

...

12.4.2.5.6 VERIFICACIONES A BORDO

a) COMPRUEBE TREN DESPLEGADO Y AFLANZADO; ABAJO Y ASEGURADO;

...

12.4.2.5.7 TERMINACIÓN DE LA APROXIMACIÓN

c) APROXIMACIÓN TERMINADA [CONTACTELLAME-A (dependencia)].

12.4.2.5.8 APROXIMACIÓN FRUSTRADA

a) CONTINÚE VISUAL O MOTOR YIDA AL AIRE [instrucciones para la aproximación frustrada];

b) IDA MOTOR Y AL AIRE INMEDIATAMENTE [instrucciones para la aproximación frustrada] (motivo);

c) ¿MOTOR Y AL AIRE?; ESTA EFECTUANDO IDA AL AIRE?

d) EN CASO DE IDA SIN MOTOR Y AL AIRE (instrucciones apropiadas);

*e) IDA MOTOR Y AL AIRE.

* Indica una transmisión del piloto.

a) (distance) FROM TOUCHDOWN;

...

a) CHECK GEAR DOWN AND LOCKED;

...

c) APPROACH COMPLETED [CONTACT (unit)].

a) CONTINUE VISUALLY OR GO AROUND [missed approach instructions];

b) GO AROUND IMMEDIATELY [missed approach instructions] (reason);

c) ARE YOU GOING AROUND?;

d) IF GOING AROUND (appropriate instructions);

*e) GOING AROUND.

* Denotes pilot transmission.

12.4.3 Fraseología de radar secundario de vigilancia (SSR) y de ADS-B

12.4.3.1 PARA PREGUNTAR SOBRE CAPACIDAD DEL EQUIPO SSR DE A BORDO

a) NOTIFIQUE CAPACIDAD DEL TRANSPONDER TRANSPONDEDOR;

*b) TRANSPONDER TRANSPONDEDOR (como se haya indicado en el plan de vuelo);

*c) TRANSPONDER TRANSPONDEDOR NEGATIVO.

* Indica una transmisión del piloto.

a) ADVISE TRANSPONDER CAPABILITY;

*b) TRANSPONDER (as shown in the flight plan);

*c) NEGATIVE TRANSPONDER.

* Denotes pilot transmission.

...

Circunstancias		Fraseología		Phraseologies
12.4.3.3	PARA DAR INSTRUCCIONES RELATIVAS AL REGLAJE DEL TRANSPONDEDOR	a) PARA SALIDA ACTIVE TRANSPONDER TRANSPONDEDOR-(código);	a) FOR DEPARTURE SQUAWK (code);	
		b) TRANSPONDER TRANSPONDEDOR (código).	b) SQUAWK (code).	
12.4.3.4	PARA PEDIR AL PILOTO QUE VUELVA A SELECCIONAR EL MODO Y CÓDIGO ASIGNADOS	a) REACTIVE TRANSPONDER TRANSPONDEDOR-[(modo)] (código);	a) RESET SQUAWK [(mode)] (code);	
		*b) REACTIVANDO (modo) (código).	*b) RESETTING (mode) (code).	
		* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.	
12.4.3.5	PARA PEDIR NUEVA SELECCIÓN DE IDENTIFICACIÓN DE AERONAVE	VUELVA A INTRODUCIR [ADS-B o MODO S] LA IDENTIFICACIÓN DE LA AERONAVE.	REENTER [ADS-B Or MODE S] AIRCRAFT IDENTIFICATION.	
12.4.3.6	PARA PEDIR AL PILOTO QUE CONFIRME EL CÓDIGO SELECCIONADO EN EL TRANSPONDEDOR DE LA AERONAVE	a) CONFIRME TRANSPONDER TRANSPONDEDOR-(código);	a) CONFIRM SQUAWK (code);	
		*b) TRANSPONDERTRANSPONDEDOR (código).	*b) SQUAWKING (code).	
		* Indica una transmisión del piloto.	* Denotes pilot transmission.	
12.4.3.7	PARA SOLICITAR QUE SE ACTIVE EL DISPOSITIVO IDENTIFICACIÓN	a) TRANSPONDERTRANSPONDEDOR [(código)] [E] IDENTIFIQUE;	a) SQUAWK [(code)] [AND] IDENT;	
		b) TRANSPONDERTRANSPONDEDOR BAJO;	b) SQUAWK LOW;	
		c) TRANSPONDERTRANSPONDEDOR NORMAL;	c) SQUAWK NORMAL;	
		d) TRANSMITA LA IDENTIFICACIÓN ADS-B.	d) TRANSMIT ADS-B IDENT.	
12.4.3.8	PARA SOLICITAR LA SUSPENSIÓN TEMPORAL DE LA OPERACIÓN DEL TRANSPONDEDOR	TRANSPONDER TRANSPONDEDOR-A EN ESPERA.	SQUAWK STANDBY.	
12.4.3.9	PARA SOLICITAR CÓDIGO DE EMERGENCIA	TRANSPONDERTRANSPONDEDOR MAYDAY [CÓDIGO SIETE-SIETE-CERO-CERO].	SQUAWK MAYDAY [CODE SEVEN-SEVEN-ZERO-ZERO].	

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

12.4.3.10 PARA SOLICITAR LA TERMINACIÓN DEL TRANSPONDEDOR O DEL TRANSMISOR ADS-B

Nota.— Quizás no sean posibles en todas las aeronaves las operaciones independientes de transpondedor en Modo S y ADS-B (p.ej., cuando se proporciona ADS-B únicamente por medio e señales esotéricas de 1090 MHz emitidas desde el transpondedor). En esos casos, es posible que las aeronaves no puedan cumplir con las instrucciones ATC relativas a la operación ADS-B.

12.4.3.11 PARA SOLICITAR LA TRANSMISIÓN DE LA ALTITUD DE PRESIÓN

12.4.3.12 PARA SOLICITAR LA COMPROBACIÓN DEL REGLAJE DE PRESIÓN Y LA CONFIRMACIÓN DEL NIVEL

12.4.3.13 PARA SOLICITAR QUE SE INTERRUMPA LA TRANSMISIÓN RELATIVA A LA ALTITUD DE PRESIÓN DEBIDO A FUNCIONAMIENTO DEFECTUOSO

Nota.— Véase la Nota al párrafo 12.4.3.9.

...

12.7 FRASEOLOGÍA DEL PERSONAL DE TIERRA/TRIPULACIÓN DE VUELO

12.7.1 Fraseología del personal de tierra/tripulación de vuelo

12.7.1.1 PROCEDIMIENTOS DE PUESTA EN MARCHA (PERSONAL DE TIERRA Y DE A BORDO)

12.7.1.2 PROCEDIMIENTOS DE RETROCESO REMOLCADO

... (personal de tierra/y de a bordo)

a) INTERRUMPA ~~TRANSPONDER~~ ~~TRANSPONDEDOR~~ [TRANSMITA ADS-B ÚNICAMENTE];

b) INTERRUMPA LA TRANSMISIÓN ADS-B [TRANSPONDERTRANSPONDEDOR (código) ÚNICAMENTE].

a) ~~TRANSPONDEDOR~~TRANSPONDER MODO CHARLIE;

b) TRANSMITA LA ALTITUD ADS-B.

COMPRUEBE REGLAJE ALTÍMETRO Y CONFIRME ALTÍMETRICO Y CONFIRME (nivel);

a) INTERRUMPA TRANSPONDER ~~TRANSPONDEDOR~~ MODO CHARLIE INDICACIÓN ERRÓNEA;

b) INTERRUMPA LA TRANSMISIÓN DE LA ALTITUD ADS-B [INDICACIÓN ERRÓNEA, o motivos].

a) STOP SQUAWK [TRANSMIT ADS-B ONLY];

b) STOP ADS-B TRANSMISSION [SQUAWK (code) ONLY].

a) SQUAWK CHARLIE;

b) TRANSMIT ADS-B ALTITUDE.

CHECK ALTIMETER SETTING AND CONFIRM (level).

a) STOP SQUAWK CHARLIE WRONG INDICATION;

b) STOP ADS-B ALTITUDE TRANSMISSION [(WRONG INDICATOR, or reason)].

a) ¿[ESTÁ] LISTO PARA PUESTA EN MARCHA ENCENDIDO DE MOTORES?;

*b) PONIENDO EN MARCHA ENCENDIENDO MOTOR NÚMERO [número (de motores)].

*Indica una transmisión del piloto.

a) [ARE YOU] READY TO START UP;

*b) STARTING NUMBER (engine number(s)).

* Denotes pilot transmission

a) ¿LISTO PARA RETROCESO-REMOLCADO?;

a) ARE YOU READY FOR PUSHBACK;

Circunstancias

Fraseología

Phraseologies

*b) LISTO PARA RETROCESO-REMOLCADO;

c) CONFIRME FRENOS SUELTOSFUERA;

*d) FRENOS SUELTOSFUERA;

...

*g) DETENGA INTERRUMPA
REMOLQUERETROCESO;

...

k) DESCONECTANDO, ESPERE SEÑALES
INDICACIÓN VISUAL A SU IZQUIERDA (o
DERECHA).

Nota.— Después de este diálogo viene una señal
visual al piloto para indicar que se ha terminado la
desconexión y que todo está despejado para el rodaje.

* Indica una transmisión del piloto.

*b) READY FOR PUSHBACK;

c) CONFIRM BRAKES RELEASED;

*d) BRAKES RELEASED;

...

*g) STOP PUSHBACK;

...

k) DISCONNECTING STAND BY FOR VISUAL
AT YOUR LEFT (or RIGHT).

Note.— This exchange is followed by a visual signal
to the pilot to indicate that disconnect is completed
and all is clear for taxiing.

* Denotes pilot transmission.

Nota de Secretaría.— La enmienda 5 al PANS-ATM ha sido incorporada a esta propuesta de enmienda.

PROPOSED AMENDMENT TO
ANEXO 10, VOLUMEN II
PROCEDIMIENTOS DE COMUNICACIONES

CAPÍTULO 5. SERVICIO MÓVIL AERONÁUTICO —
COMUNICACIONES ORALES

...

5.2 Procedimientos radiotelefónicos

...

5.2.1.5 Técnica de transmisión

...

5.2.1.8 Deberán utilizarse las siguientes palabras y frases en las comunicaciones radiotelefónicas como apropiadas y tendrán el significado que se les da en la continuación:

<i>Frase</i>		<i>Significado</i>
<i>Español</i>	<i>Inglés</i>	
...		
COMUNIQUE CONTACTE	CONTACT	“Establezca comunicaciones con...”
...		

...

5.2.1.7 Llamada

...

5.2.1.7.1.2 La dependencia o servicio se identificará de conformidad con el cuadro siguiente. No obstante, cuando se haya establecido una comunicación satisfactoria, puede omitirse el nombre del lugar o la dependencia/servicio.

<i>Dependencia/servicio disponible</i>	<i>Sufijo del distintivo de llamada</i>	
	<i>Español</i>	<i>Inglés</i>
...		
Control del movimiento en la superficie	SUPERFICIE CONTROL TERRESTRE	GROUND
...		